

教育叢書

經驗與教育

杜威原著

李阮相勗合譯

文通書局印行

教育叢書

經驗與教育

杜威原著

李阮相勗合譯

文通書局印行

譯 者 序

美國教育學說分新舊兩派，舊者注重社會制裁，新者注重個人自由，見仁見智，各是其是而非其非，遂使美國教育界的思想，錯綜分歧。此種現象，殊非教育界之福。美國卡德士塔非學會爲使教育界人士獲得明晰的指導起見，請杜威教授講演教育思想上種種爭論的問題，冀得一合理之解決。

本書——經驗與教育——即杜氏之講辭，對新舊兩派的缺點，均有詳盡的分析，並反對教育界分派，以爲最健全的教育設施，須根據經驗的哲學之原則。持論公正，不尙空談，誠爲教育界人士不可不讀之書。其價值，據譯者的意見，可與杜氏所著民本主義與教育一書相等。

我國教育學說受美國的影響，亦有新舊之分。新派自信爲杜氏之信徒，舊派則以爲我國教育受杜氏自由學說之害匪淺。實際上，杜氏之學說建築於經驗的哲學之上，對目前所謂新舊兩派，均不贊成也。相昂爲使我國教育界人士對杜氏的學說有正確的認識及澈底瞭解經驗的教育哲學起見，特與阮君春芳譯出本書。錯誤之

處，在所不免，尙希讀者有以指正之。李相勗於貴州
遵義浙江大學，民國三十年十月。

著 者 序

一切社會運動所內含的種種衝突，都可在紛歧的論爭中表現出來，社會福利攸關如教育者，無論實施方面抑原理方面，如果不是諸說爭鳴也成為角逐之場，恐怕不是健全的現象。就原理的本身言，至少如一種教育哲學所依據的原理言，所有實際上的衝突及這些衝突所誘起的種種論爭，祇是釐定問題之所在而已。一種教育原理的任務，就在決定當時種種衝突的原因，不偏不倚，從代表各派的實施和觀念更深切處着手，指示分割解析的計劃。

這種教育哲學的任務，並不在調和各派思想，求得折衷辦法，或抽選各派所持各點，予以綜合。它的任務乃在指導新教育設施而引入的一組新概念的必要。正因此故，離開傳統和習慣要闡揚一種教育哲學，非常困難。正因此故，根據新概念的學校設施較之因循故道者，更覺困難。所以，以新觀念新活動為旨趣的任何運動，遲早會回復到過去的視為較簡單的基本的觀念和實施，例如目前的教育又在恢復古希臘暨中世紀所用的各種原則了。

因此在本章結尾我曾向讀者建議：凡對新教育運動有高瞻遠矚以適應新社會秩序的需要者，應以教育本身計，而不必顧及教育上各種「主義」，甚至如「進步主義」，因為不顧及本身問題，任何以「主義」為依據的教育運動，勢必涉及對另外各「主義」的反動。這樣，所闡揚的原理並非根據實際需要問題及種種可能而加以綜合及有建設性的研討，祇是由於別種主義的指摘非難而已。本書如有價值，就在喚起對教育上較重要，較深切問題的注意，以揭示適當解決的途徑。

杜威

編者序

經驗與教育爲卡派德士塔菲 (Kappa Delta Pi) 學會第十週年的最後的一部演講集。所以本書也可以說是對本學會第一位暨第十位講演人杜威博士的紀念出版品。本書較之作者其他著述，雖爲簡短，然爲教育哲學的主要貢獻。本書出版於美國教育界分別離析各忠所是的混亂時代，可予教育聯合陣綫以清晰而明確的指導。雖然，從事所謂新教育的教師們，明言應用杜威博士的學說而側重「經驗」「實驗」「目的性學習」「自由」及其他「進步派」教育所常用的概念，我們不妨去知道杜威本人對目前教育實施的意見。爲澈底了解問題之所在及集中教育力量起見，卡派德士塔菲學會理事會特請杜威博士講述幾個尙有爭論的問題，此類問題使現在美國教育界劃分爲兩個壁壘，這樣削弱了教育力量，當美國正在需要教育界全部力量以渡過社會變動所激起的種種危機的時候。

經驗與教育對所謂「傳統的教育」及「進步的教育」都有清晰的分析兩者的基本缺點也加以敘述。傳統的學校依恃科目或教材的文化遺產，而新式的學校

則推重學習者的動機和興趣以及變動社會的現實問題。這些概念本身意義的價值，都是十足的。兩方都是重要的。但是健全的教育經驗，尤在乎學習者和所學習的彼此間的延續作用和交互作用。傳統的課程固嫌嚴謹以及訓練不顧兒童的能力和興趣。然而，在目前對上述教學的反動，又產生另一個極端——不完備的課程，過分的個性主義，誤解自由的自動等。杜威博士堅稱，無論新教育老教育都不適用，二者都不曾引用發揮盡詳的經驗哲學的原則。本書大部篇幅即在闡明經驗的意義及經驗和教育間的關係。

杜威博士反對表示門戶延長爭論的種種派別。他將教育解釋為科學的方法，人類藉此方法得以研究環境漸漸獲得意義和價值等知識，其結果則作為評判研究合理生活等的資料。科學性研討的趨向，即在將所了解的種種知識作為工具，為深入研究之用，所以科學家不惟考察所發現的問題，更要研究問題的本質，淵源，背景，及意義。為了此種目的，科學家必須搜索過去有關的知識。

因此，教育不得不運用適當的教材組織，藉教材的了解使問題的意義更為顯明。科學的研究產生了寬廣的經驗，但此種經驗的教育意義，必須有知識的延續作用及或轉變學習者的理想，態度，技藝等等。那末，真正

的學習環境是縱方面的，也是橫方面的。它是歷史的也是社會的。它是秩然有序的，也是變遷不息的。

本書可爲目前急求指導的教育家和教師們的參考。經驗與教育使教育同人根據一種堅固的基礎，共同建設一種美國的教育制度，能夠顧及經驗各方面的資源，而且建築於積極的——不是消極的——經驗與教育的哲學之上。由此積極的哲學的引導，美國教育界同人可消滅門戶成見。聯合一致爲美滿的未來而努力。

赫爾，闊斯德，卡派德士塔菲學會編輯部主任

目次

譯者序

著者序

編者序

第一章	傳統的教育與進步的教育	一
第二章	經驗原理的需要	七
第三章	經驗的標準	一三
第四章	社會制裁	三〇
第五章	自由的本質	三九
第六章	目的的意義	四四
第七章	教材的進步組織	五〇
第八章	經驗——教育的目標和工具	六五
附錄	中英名辭對照表	六八

經驗與教育

第一章 傳統的教育與進步的教育

人類的思想常喜各趨極端。他們把信仰列爲非屬此即屬彼，以爲彼此之間絕無妥協的餘地。當事實逼使他們承認極端行不通時。他們始終還以爲他們在論理上都是對的，祇不過在實際方面使他們不得不妥協罷了，教育哲學也不能例外。教育思想史上有所謂內在發展說和外力形成說的對立：有些主張教育應根據天賦，有些却主張教育是抑制自然衝動，利用外力培植習慣的一種過程。

在目前有關於學校實施者，這種對立就形成所謂傳統的教育和進步的教育的差別。傳統的教育的基本觀念，大體言之，有如下述：教育上所用的教材包括過去的知識和技能，所以學校的主要任務是把這些知識和技能傳給下一代。過去也有種種行爲的規範和準則，

學校的道德訓練就在培養合於這些規範和準則的行動習慣。再次，學校組織的方式（指學生間和師生間的一切關係）和其他社會組織顯然有別。你們想及學校裏的課室，課表，分班，考試，升級和種種規程，就會明白所謂組織的方式意義了。如果將學校裏的情形和家庭裏的情形相比較，你就知道學校和其他社會組織顯然有差別的意義了。

以上所列舉的三個特點決定了教學的目的。方法及訓導的設施，傳統的教育主要的教學目標，就在獲得教材內有組織的知識和技能，為青年未來的責任及成就作準備。既然教材和行為的規範都由過去傳下來的，那末，學生的態度大體須溫良，順受，和服從。書籍，尤其是教科書，是前代智慧的主要代表，而教師是使學生和教材得以切實聯絡的中間人。教師就是傳授知識和技能以及實施行為準則的媒介。

我之所以把傳統的教育加以簡略敘述者，並不在想批評它的教育哲學。所謂新教育及進步學校的興起，本身就是反對傳統的教育的结果。實際上就是對傳統的教育的一種批評，批評的主旨，有如下述：傳統的教學主要的是一種高壓的外來的灌輸，它將成人的標準，成人的教材，教法加諸於正在生長的兒童。所規定的教材，學習和行動的方法與當時兒童的能力，中間隔着一

條大鴻溝。它們都是兒童經驗以外的東西。結果，縱有良好教師運用技巧減輕了其顯然殘暴之處，但教材總是硬塞到兒童的腦裏。

正因為成人的措置和兒童經驗能力過於懸殊，使兒童在教學發展的過程缺少積極的參與。他們祇是照例奉行——學習正如六百士兵的責任，非戰即死一樣。這樣，學習不過是書本內及成人腦裏的東西的獲得。且教材大部分就為靜止的東西。教學的內容視為已經完成的貨品，而不顧及它的淵源本末或未來必然會引起的種種變化。以為未來猶如往昔，在變遷原是常則絕無例外的社會，社會裏的文化遺產，竟被用為唯一的教育資料。

如果要列舉新教育實施所包涵的教育哲學，我想在種種派別新教育中，不難發現它們共通的幾個原則：以培養個性，表現個性去反對高壓的灌輸；以自由活動代替外力的訓練；從經驗中學習不是從書本靠師長的學習；以達到認為切要的目的而從事技能和技術的獲得，不是藉訓練而熟習孤立的技能；以盡量利用現有的機會去反對準備遙遠的未來；以熟悉變動的社會去反對靜止的目標和教材。

但是一切原則的本身都是抽象的，祇是運用原則後所產生的結果才變為具體的。因為上述各種原則非

常重要，一切却要視它們學校或家庭中實施後的結果的解釋而定。這裏參照以上所謂非此即彼的極端哲學，更為適當。新教育的原則或係健全，但僅是抽象原則上的差異，不足以決定實施德育，智育訓練後的成果。一種新的運動往往有着一種危險，即擯棄已樹立的目標和方法，祇是消極的而不是積極的建設的發展原理。僅從所反對的實施中，而不從有建設性的發展的本身哲學中，獲得指示。

我以為新教育最基本和諧的一點，就是經驗的過程和教育作用彼此有密切的關係。果真如此，那末它的基本觀念的積極和建設的發揚，須靠着對於經驗有正確的見解。例如教材組織問題——將在後面詳論，進步的教育所應解答的問起是：教材和經驗內的教材組織的意義和地位如何？教材如何發生功用？經驗中是否有着一些原素促使其內容有發展性的組織？經驗若不加以發展性的組織，結果將如何呢？一種哲學如果祇是否認，祇是反對，是會忽略這些問題的，以為舊式教育根據現成的組織，就不去發現它的意義如何及怎樣達到根據經驗的組織等問題，卻把過去組織的原則一概否認了。我們可以研究新舊教育的種種差異而得到類似的結論。外力控制取消之後，問題就在求得經驗以內可供控制的因子。外在的權威推翻之後，並不是指一切權

威都取消了，我們却要搜尋更有效的權威源泉。因為舊式教育將成人的知識，方法，行為的規範灌輸於兒童身上，這並不是說，除非相信非此即彼的極端哲學，成人的知識技能對兒童絕無指導的價值。相反的。根據經驗的教育要使成人和兒童間，較傳統的學校，更密切的接觸，結果要受旁人更多而不是較少的指導。那末，問題是在不妨害由經驗學習一原則下，如何建立這些接觸的關係。這個問題的解決，需要對影響個人經驗的諸社會因子有深刻的認識。

以上所述的就在說明新教育一般原則的本身不能解決進步學校中實施上的種種問題。它們却要根據新的經驗哲學去解決這些原則所引起的新問題。如果祇是否認過去教育上的種種觀念和實施而走入另一極端，我們便沒有認清這些新問題，更談不到如何去解決了。然而，當我說許多新式學校對教材組織很少有辦法，我想你們將了解這種意義；以為成人的一切指導都是侵犯個性自由的，並且以為教育要注意現在和未來的觀念的意義，即指熟悉過去在教育上佔很小的或毫無地位的。我不故意把這些缺點加以誇張，但它們至少表明對過去教育作消極的反動，而不是根據經驗原理及教育的可能性對於目標，方法，教材等去作積極的和有建設性的發揚的意義。

那是不要多說的，一種認為根據自由的教育哲學。也可以變為它所反對的傳統的教育一樣的武斷。任何原理及實施，如果不依據自己的原則作嚴正的批判，便是武斷的。讓我們說新教育着重學生的自由。那是很對的。但是新的問題就產生了。自由的意義為何？在何種情況下才能實現呢？我們說，外力的灌輸在傳統的學校極為普遍，這不僅不能推動反足阻抑兒童智慧和道德的發展。這也是很對的。但認識了這個缺點又產生了新的問題。在促進未成熟兒童教育上發展過程中，教師的地位和書本的功用又如何呢？傳統的教材僅限於過去的觀念和事實，對現在及未來問題的解決殊少補益。這也是對的。我們目前的問題是如何在經驗內發現過去的成就和現在的問題二者的關係。我們的問題，是如何使熟悉過去變為解決未來的有效工具。我們可以反對把過去的知識當作教育上的目的，而僅注重以過去的知識為工具。當我們認識了這一點，在教育史上就有新的問題：兒童如何熟悉過去，而能運用所習的作為認識現在生活的有效工具呢？